



ГОВОРИТЬ руками

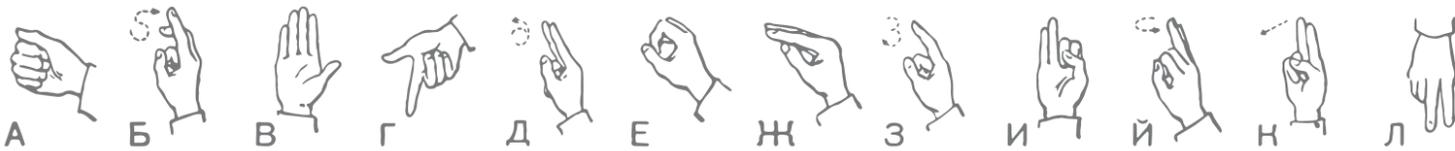
Как работают свердловские переводчики жестового языка



ПРЕДОСТАВЛЕНО СВЕТЛАНой КОПТЕЛОВОЙ



ПРЕДОСТАВЛЕНО СВЕТЛАНой ГАБДУЛЛИНОЙ



Алёна ПЕРФИЛЬЕВА

Сегодня перевод с русского жестового языка становится частью цифровых и социальных сервисов федерального уровня. В Свердловской области в этой сфере работают целые династии сурдопереводчиков – многие из них осваивают язык жестов с раннего детства. Свердловчанки Светлана ГАБДУЛЛИНА и Светлана КОПТЕЛОВА – одни из самых востребованных специалистов сурдоперевода на Среднем Урале. О редкой профессии – материал «ОГ».

Екатеринбурженка Светлана Габдуллина работает в команде переводчиков русского жестового языка одного из крупнейших банков России. Вместе с коллегами она подключается к видеоконсультациям и помогает глухим и слабослышащим клиентам по всей стране решать банковские вопросы – от получения обычных справок до подтверждения сложных финансовых операций.

– Моя работа часто выходит за рамки буквального перевода.

Сурдопереводчик – связующее звено между клиентом и системой.

Мы помогаем слабослышащему человеку корректно донести суть ситуации. Иногда

приходится и добиваться, чтобы человека услышали. Недавно мы даже инициировали обращение в центральный офис банка, чтобы глухонемой клиентке оформили реструктуризацию задолженности и оказали адресную помощь, – говорит Светлана Габдуллина.

Светлана сама отлично слышит, а языку жестов ее еще в детстве научили бабушка с дедушкой – глухие от рождения. А ее прабабушка, Раиса Соколкина, стала первым педагогом, который начал заниматься обучением глухих на Урале.

– Прабабушка родилась глухой. В 1913 году она окончила Императорское училище для глухонемых в Санкт-Петербурге. С нее, по сути, начался ликбез для глухих на Урале. После революции, во время кампании по ликвидации безграмотности, работала учителем начальных классов, а также обучала грамоте взрослых глухонемых, которые приезжали в Свердловск из области в годы первых пятилеток на строительство Уралмашзавода. Многие из них не могли написать даже свою фамилию, – рассказывает Светлана.

Сурдопереводчиком она работает больше четверти века. Пошла по следам мамы, которая родилась без нарушений слуха, но посвятила профессии 47 лет.

– Я начала работать в 1991 году. Закончив университет, пришла на работу на Уралмашзавод – меня взяли переводчиком РЖЯ и сразу отправили на трехмесячные курсы в Москву, где я совершенствовала свой жестовый язык. А после работала в педагогическом коллед-

же и промышленно-технологическом техникуме им. Курочкина, где были также и глухие ребята. На примере своей семьи я видела, что с такой особенностью можно полноценно жить. Сейчас на Среднем Урале работают токари, слесари, фрезеровщики, маляры и даже педагоги коррекционной школы, которые окончили наши учебные заведения, – говорит Светлана Габдуллина.

Более 30 лет посвятила сурдопереводу и Светлана Коптелова. Как и ее тезка, она выучила язык жестов в раннем детстве. Ее мать и отец также были глухими, а вот девочка родилась без нарушений слуха. Сегодня она работает сурдопереводчиком в свердловском региональном отделении Всероссийского общества глухих.

– Я научилась говорить и выучила язык жестов одновременно. Мне это казалось тайной, очень увлекательной игрой. Обычные люди не понимали глухих, а я понимала. Родители не умели говорить как все, но жили насыщенной, интересной жизнью. Несмотря на свою особенность, они полноценно работали на Керамическом заводе, – вспоминает Светлана Коптелова.

Сопровождением слабослышащих она занимается также с 1991 года – помогает обращаться в больницу, суды, милицию, переводит на концертах и официальных мероприятиях. Сейчас она является ведущим специалистом в свердловском отделении Всероссийского общества глухих. Это ее первое и единственное рабочее место на протяжении 30 с лишним лет.

– Я пришла сюда по совету родителей, решила попробовать, так как знала бытовые жесты. С тех пор я никогда не хотела поменять место работы. Каждый день я прихожу сюда с удовольствием, потому что знаю, что я нужна и на своем месте.

Важно следовать зову сердца – так мы можем сделать мир лучше, наполнить его теплом и заботой,

– поделилась она с «ОГ».

Сегодня штатные переводчики с языка жестов есть на многих крупных предприятиях региона, таких как Уралмашзавод, Уралтрансмаш, ЗИК, Уралвагонзавод и других, где трудятся десятки работников с нарушением слуха. Сурдопереводчики помогают им осваивать профессию и технику безопасности, проходить курсы повышения квалификации, переводят диалоги между мастерами и рабочими и даже решают бытовые вопросы – с записью и походом в больницы и многое другое.

На всю Свердловскую область насчитывается чуть более 40 специалистов с такой квалификацией.



ВЕХИ ИСТОРИИ

2006

Глухие спортсмены Свердловской области завоевали 55 золотых, 43 серебряных и 27 бронзовых медалей на различных международных и всероссийских соревнованиях.

2016

Подписано Соглашение о сотрудничестве между Свердловским региональным отделением общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» и уполномоченным по правам человека в Свердловской области **Татьяной Георгиевной Мерзляковой**.

Приняты на обучение в УрФУ три абитуриента с ограниченными возможностями здоровья (по слуху) на образовательную программу «Организация работы с молодежью».

2018

При поддержке Правительства Свердловской области и Министерства социальной политики организована работа диспетчерского центра связи для граждан с нарушением слуха.

2019

Внедрение онлайн-консультации с сурдопереводчиком через видеосвязь для инвалидов по слуху.

2024

Основан адаптивный спортивный клуб «Космос» с целью популяризации спорта среди глухих в Свердловской области и подготовки хоккеистов под руководством тренера **Рашата Галимуллина**.

Команда адаптивного спортивного клуба «Космос» стала победителем международного кубка по сурдлимпийскому хоккею в городе Астане.

2025

XXXIV отчетно-выборная конференция, на которой Л.А. Черемера вновь избрана председателем Свердловского РО ОООИ ВОГ.